



# 재외동포 자녀들의 이중언어 능력과 이중언어 사용에 대한 이해

3차시: 재외동포 자녀들의 문화 교육과 정체성





# 학습목표

## 01 재외동포 자녀들의 언어 및 정체성 발달

- 💡 재외동포 자녀들의 이중언어 및 정체성 발달에 대해 깊이 있게 이해할 수 있다.

## 02 현행 교육과정에 반영된 문화 및 정체성

- 💡 현행 교육과정에서 지향하는 한국 문화 교육과 정체성에 대해 비판적으로 분석하고 성찰할 수 있다.





# 학습목표

## 03 재외동포 자녀들을 위한 문화 교육과 정체성의 방향

- 💡 재외동포 자녀들을 위한 문화 교육의 방향을 새롭게 정립할 수 있다.



01

---

# 재외동포 자녀들의 언어 및 정체성 발달



## ❁ 2세대 자녀들 (Phinney, J. 1989)

유년기

- 취학 전 가정에서 부모나 가족 친지로부터 한국어를 배움
- 유치원에 다니면서 현지 사회의 언어에 노출
- 취학 이후 점차 현지 사회의 주 언어가 지배적인 언어가 됨
- 현지어가 인정받는 언어이자 학업과 교우 관계에 필요하다는 인식

Shin 2010, Yilmaz 2016



## ❁ 2세대 자녀들 (Phinney, J. 1989)

유년기

- 한국어 거부  
(+ 또래 문화에서 두드러지고 싶지 않음)
- 주류 문화에 적응하고자 함 & 한국적인 것 회피

Fishman, 2006; Tse, 2001



## ❁ 2세대 자녀들 (Phinney, J. 1989)

### 청소년기

- 주류 문화와의 차이를 인식하면서 한국인으로서의 정체성 자각 및 모색
- 한국 친구들과의 교류나 한국어와 한국문화를 배우려 시도
  - 한국에서 온 한국 친구들과의 차이를 느끼고 갈등을 겪음
  - 심한 경우 정체성의 위기 경험



## ❁ 2세대 자녀들 (Phinney, J. 1989)

### 청소년기

- 주류 문화와의 차이를 인식하면서 한국인으로서의 정체성 자각 및 모색
- 한국 친구들과의 교류나 한국어와 한국문화를 배우려 시도
  - 한국에서 온 한국 친구들과의 차이를 느끼고 갈등을 겪음
  - 심한 경우 정체성의 위기 경험

유년기와 청소년기에 지나치게 보수적인 부모와 현지 문화 사이에서 갈등과 불화 경험하기도 함





## ❁ 2세대 자녀들 (Phinney, J. 1989)

청년기

- 전통적 한국 문화와 질서로부터 벗어나고자 함
- 자신과 비슷한 배경의 이중언어자들과 어울림

사회적 · 환경적 요소 등에 따라 개별적인 차이가 있음



## ❁ 1.5세대 자녀들

### 💡 이주 초기



Jeon 2007

현지 사회의 언어를 배우고 문화에 적응하고자 노력,  
한국어 사용이 현지 사회의 언어를 배우는데 방해가  
된다는 인식

- 한국 학생들과의 접촉을 꺼림 (한국어 기피)



## ❁ 1.5세대 자녀들

### 💡 적응기 이후

- 언어를 배웠지만 현지 학생들과의 어울림에 문화의 차이를 느낌
- 2세대 자녀들과도 차이를 느낌
- 청년기가 되면 한국 유학생들과도 언어의 차이를 느낌
- 자신과 비슷한 배경의 이중언어자들과 어울림



## ❁ 1.5세대 자녀들

### 💡 적응기 이후

- 언어를 배웠지만 현지 학생들과의 어울림에 문화의 차이를 느낌
- 2세대 자녀들과도 차이를 느낌
- 청년기가 되면 한국 유학생들과도 언어의 차이를 느낌
- 자신과 비슷한 배경의 이중언어자들과 어울림

어린 나이에 이주한 학생은 2세대 자녀들과 비슷한 양상



# 01 재외동포 자녀들의 언어 및 정체성 발달

## 요약

-  재외동포 자녀들은 두 문화 사이에서 성장하기 때문에, 한국 사회 내 아동들의 언어 및 정체성 발달 과정과 다름
-  언어와 정체성 발달 과정에서 현지 사회의 가치와 행동 규범이 한국 문화와 상이할수록 두 문화 사이에서 혼란스러움이나 거부감을 느끼기 쉬움



## 재외동포 자녀들의 난제: 재외동포 자녀들을 바라보는 두 사회의 시선

### 한국 사회

- 한국어 못하면 한국인이 아니다.
- 규범적 언어관, 즉 계승어 사용자는 불완전한 한국어 구사자



## ❁ 재외동포 자녀들의 난제: 재외동포 자녀들을 바라보는 두 사회의 시선

### 💡 현지 사회

- 계승어의 문화를 버려야 현지 사회에 적응할 수 있다.
- 이중언어 구사자들에 대한 부정적 인식, 즉 현지 사회에 대한 부적응으로 해석

이중언어주의에 대한 오해

- 이중언어자들이 더 높은 학업 성취와 언어 능력을 발휘함을 보여주는 연구 결과들



# 02

---

## 현행 교육과정에 반영된 문화 및 정체성





### ❁ 재외동포용 한국어 교육과정(안)의 교육 목표

...(중략)

- 나. 한국어 학습을 통하여 한민족으로서의 정체성을 함양한다.
- 다. 한국어 학습을 통하여 한국문화에 대한 이해능력을 기른다.
- 라. 한국어 학습을 통하여 거주지 사회와 한국 사회의 교류 협력에 기여한다.
- 마. 한국, 한국어에 관심을 가지고 한국 언어 문화 공동체에 적극적으로 참여한다.”

정영근 외 2009, 조태린에서 인용 2014, p. 394



### ❁ 재외동포용 한국어 교육과정(안)의 교육 목표

...(중략)

- 나. 한국어 학습을 통하여 한민족으로서의 정체성을 함양한다.
- 다. 한국어 학습을 통하여 한국문화에 대한 이해능력을 기른다.
- 라. 한국어 학습을 통하여 거주지 사회와 한국 사회의 교류 협력에 기여한다.
- 마. 한국, 한국어에 관심을 가지고 한국 언어 문화 공동체에 적극적으로 참여한다.”

정영근 외 2009, 조태린에서 인용 2014, p. 394

- **재외동포의 이중정체성에 대한 고려가 부족하다.**  
(조태린 2014, p. 396)



### 재미한국학교협의회 2012년 표준 교육과정의 내용

- “각각 한국과 미국의 절기에 맞는 주제를 정하여 간단한 이야기식으로 역사 문화를 소개한다.”
- ”학습자들이 한국문화의 독창성과 다양성을 알며 거주국인 미국의 역사 및 문화 와 비교하여 두 나라의 문화적 차이를 알고 이해하게 한다.”

심용휴 외 2012, p.20, 143



### ❁ 재미한국학교협의회 2012년 표준 교육과정의 내용

- “각각 한국과 미국의 절기에 맞는 주제를 정하여 간단한 이야기식으로 역사 문화를 소개한다.”
- ”학습자들이 한국문화의 독창성과 다양성을 알며 거주국인 미국의 역사 및 문화 와 비교하여 두 나라의 문화적 차이를 알고 이해하게 한다.”

심용휴 외 2012, p.20, 143

- **부분적으로 상호문화적인 이해를 추구하여 이중정체성을 고려하나, 전체적인 조율이 부족하다.**  
(조태린 2014, p. 399)



### 요약

 재외동포 자녀들의 이중언어정체성에 대한 이해와 배려가 부족하다.



Lee, 2014

연구 참여자들이 한국어와 문화에 대한 배타적 태도로 한국 사회와 문화에 대한 부정적 생각을 갖게 되었다고 보고



# 03

---

## 재외동포 자녀들을 위한 문화 교육과 정체성의 방향



## ❁ 어떤 한국 문화를 교육할 것인가?

- 💡 문화를 어떻게 이해할 것인가?  
: 문화는 다양, 복합적이고 유동적
- 💡 전통적인 한국 문화에 국한시키지 않는다.  
: 문화의 변화도 포함
- 💡 한국 사회의 변화된 모습, 특히 최근의 사회 변화  
→ 교사의 지속적인 노력이 필요



### ❁ 어떤 한국 문화를 교육할 것인가?

💡 현지 사회 속 재외동포들의 삶과 생활을 포함할 수 있다.

Ex) 부모 세대들의 이주와 정착에 대한 내용





## 대중 문화는 좋은 언어 및 문화 교육의 자료

### 현지 사회의 문화와 비교 토론 가능

- 학생들은 아티스트, 문화 산업, 대중들의 반응 등에 대해 조사할 수 있다.

### 현지 사회의 대중 문화 현상과 비교할 수 있다.

- TV드라마를 통해 존댓말과 호칭, 여러 말씨 등을 배우고, 현대 한국 사회의 다양한 모습을 볼 수 있다.

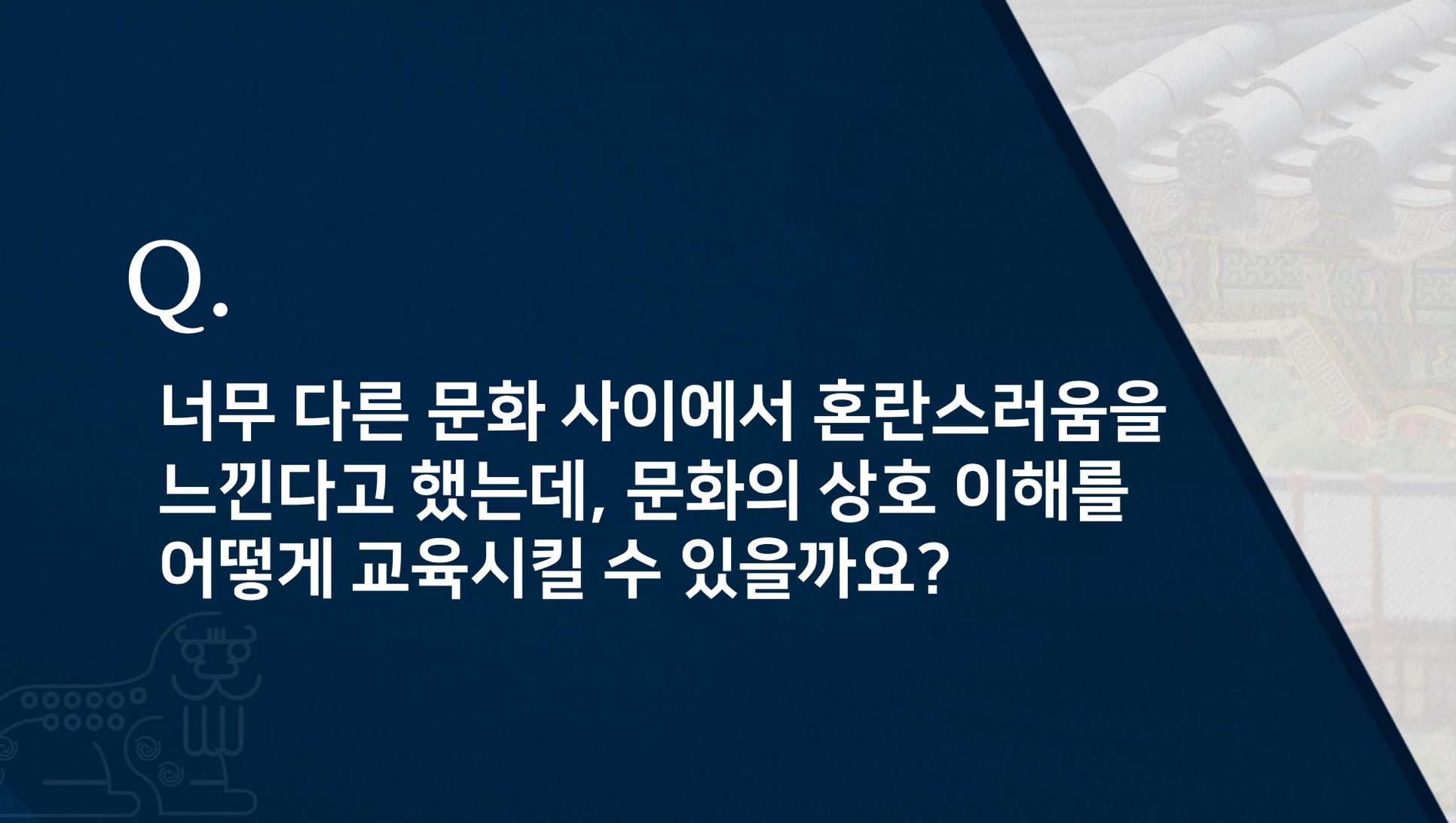


❁ 계승어 사용자가 계승어를 공부하는 주된 동기는 문화적 유산과 연결되고 싶기 때문이다. (Yilmaz, 2014)

💡 한국인으로서의 정체성은 그 자체가 목적이라기 보다는 재외동포 자녀들이 긍정적인 교육 경험을 할 때 부수적으로 성취할 수 있는 것

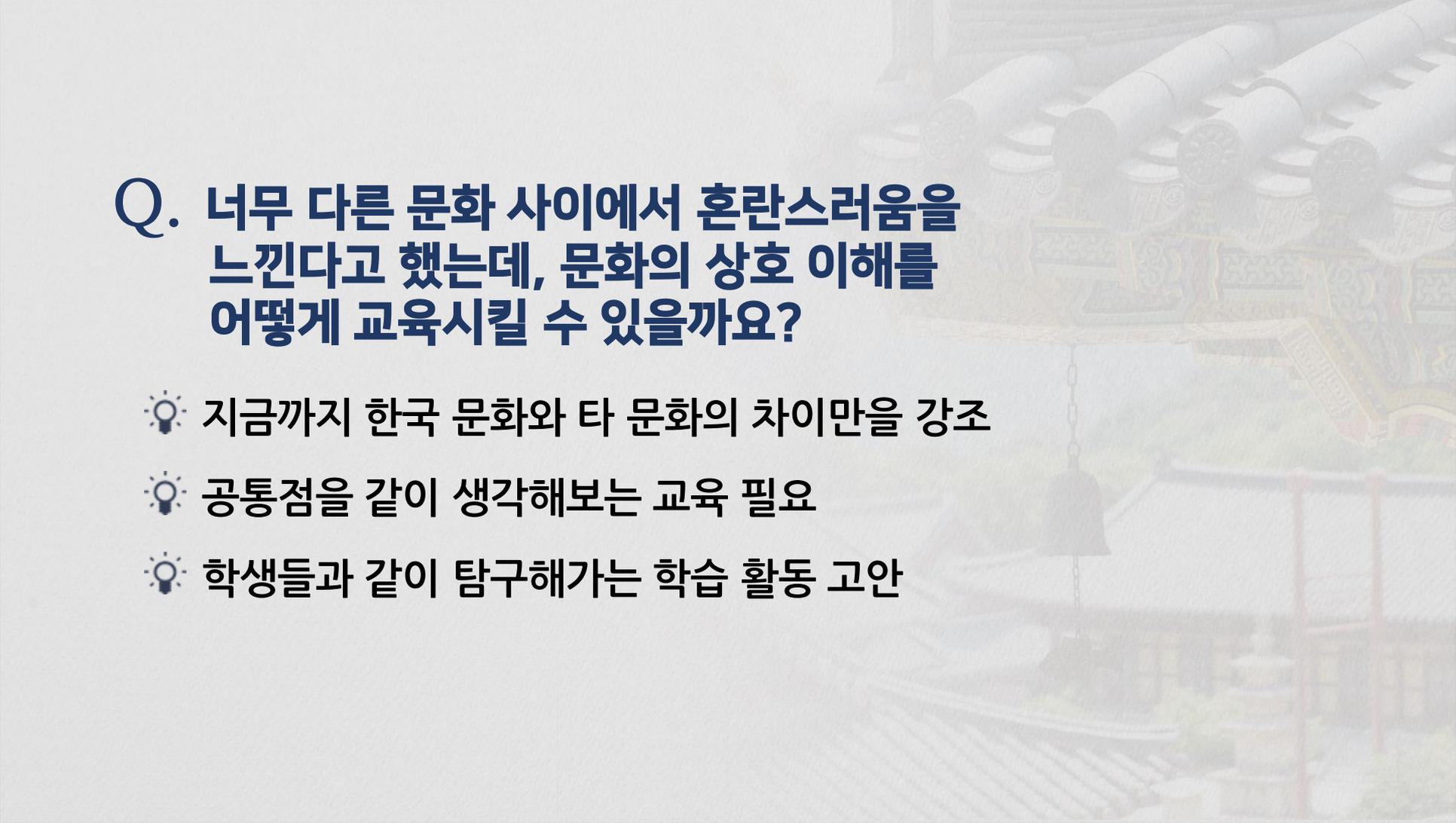
조태린 2010





Q.

너무 다른 문화 사이에서 혼란스러움을  
느낀다고 했는데, 문화의 상호 이해를  
어떻게 교육시킬 수 있을까요?



**Q. 너무 다른 문화 사이에서 혼란스러움을  
느낀다고 했는데, 문화의 상호 이해를  
어떻게 교육시킬 수 있을까요?**

- 💡 지금까지 한국 문화와 타 문화의 차이만을 강조
- 💡 공통점을 같이 생각해보는 교육 필요
- 💡 학생들과 같이 탐구해가는 학습 활동 고안



## 학습정리

- ❖ 재외동포자녀들의 이중언어 및 정체성 발달 과정에 대한 이해에 기초하여 문화 교육의 방향과 정체성에 대한 접근을 시도하는 것이 바람직하다.
- ❖ 다른 문화적 가치와 경험을 포용하고 이해하기 위해 노력하는 태도가 필요하다.
- ❖ 한국의 문화와 거주국의 문화를 평등한 가치로 이해해야 한다.





# 학습정리

- ◆ 재외동포 자녀가 건강한 개인으로서 성장하기 위해 교사와 학부모가 이해와 관용, 그리고 수용의 태도를 지녀야 한다.
- ◆ 재외동포 자녀들뿐 아니라 원어민으로 대변되는 한국 학생들의 언어 교육에서도 소통과 관용을 중시하는 언어 교육을 지향해야 한다.





# 참고문헌

- 류재택 외 (2002). 재외동포용 한국어 교재 개선을 위한 교육과정 개발 연구. 한국교육과정평가원.
- 류재택 외 (20004). 재외동포용 한국어 교육과정 및 교재 체제 개발 연구. 한국교육과정평가원.
- 정영근 외 (2009). 재외 한글학교용 표준 교육과정(총론 및 각론) 연구 개발. 교육과학기술부.
- 심용휴 회 (2012). 재미한국학교협의회 2012년 표준 교육과정. 재미한국학교협의회.
- 조태린 (2010). 재외동포에게 한국어가 갖는 의미-재외동포 한국어 교육의 방향 정립을 위하여. 한국어교육, 18(2), 국제 한국어교육학회. 193-218.
- Fulgini, A.J. (1997). The Academic Achievement of Adolescents from Immigrant Families: The Roles of Family Background, Attitudes, and Behavior. *Child Development*, 68(2), 351-363.
- Fishman, J. (2006). Three-hundred plus years of heritage language education in the United States. In Guadalupe Valdés, Joshua Fishman, Rebecca Chávez and 49 William Pérez (eds.) *Developing minority language resources. The case of Spanish in California*, 12-23. Clevedon: Multilingual Matters.
- Han, W. (2012). Bilingualism and Academic Achievement. *Child Development*, 83(1), 300-321.
- Lee, B. J. (2014). Korean jogiyuhaksaeng's early study abroad and bilingual development in Australia. PhD dissertation. University of Technology Sydney.
- Phinney, J. (1989). Stages of ethnic identity in minority group adolescents. *Journal of Early Adolescence*, 9, 34-49.
- Jeon, M. (2007). Language ideologies and bilingual education: a Korean-American perspective. *Language Awareness*, 16(2), 114-130.
- Shin, S. J. (2010). "What about me? I'm not like Chinese but I'm not like American": heritage language learning and identity of mixed-heritage adults. *Journal of Language, Identity, and Education*, 9, 203-219.





# 참고문헌

- Tse, L. (2001) Resisting and Reversing Language Shift: Heritage-Language Resilience among U.S. Native Biliterates. *Harvard Educational Review*, 71(4), 676-709.
- Yilmaz, T. (2016). The motivational factors of heritage language learning in immigrant bilingualism. *International Journal of Social Science and Humanity*, 6(3), 191-200.







# 참고문헌

- Tse, L. (2001) Resisting and Reversing Language Shift: Heritage-Language Resilience among U.S. Native Biliterates. *Harvard Educational Review*, 71(4), 676-709.
- Yilmaz, T. (2016). The motivational factors of heritage language learning in immigrant bilingualism. *International Journal of Social Science and Humanity*, 6(3), 191-200.

